

Viedma 8 y 9 de noviembre de 2018



“Salió birra con los pibes”. Nuevos usos de salir

María Silvia Alasio

CURZA - Universidad Nacional del Comahue. Argentina

Sede Atlántica – Universidad Nacional de Río Negro. Argentina

PI: “Observatorio lingüístico del español argentino”

Director: Pascual José Masullo (UNRN)

RESUMEN

Entre los nuevos usos que se observan en el habla coloquial de Argentina están las construcciones formadas por el verbo salir + N [eventivo], como en Salió playa /asado / cine / mates con las chicas. Estas construcciones muestran un proceso de desemantización que da como resultado un predicado complejo de verbo liviano + N desnudo, de acuerdo con Masullo (1992). Como ya se ha mostrado en un trabajo anterior, el verbo salir presenta una gran variedad de significados que se derivan de su combinación con distintos elementos en la estructura sintáctica, como los siguientes: Juan salió de su casa temprano. / ¡Ahora sí vamos a salir de pobres! / María sale con José. / Salió con una pavada terrible. / Salió bien en el examen. / El ejercicio sale si lo planteás bien. / El hijo le salió buenito. / Salió vivo de la pelea. / Me salió un trabajo en Neuquén. Los usos que analizamos tienen semejanzas con los trabajados por Kornfeld y Kugel (2012) para el verbo pintar (Pintó bardo / aburrimiento / bajón) y Comezaña (2016) para el verbo hacer (Hacer calle / playa / barra). Nuestro trabajo intenta, desde una perspectiva de semántica léxica en sentido amplio, describir estas construcciones en el marco de procesos de gramaticalización que dan origen a nuevas metáforas en el español actual de Argentina.

Palabras clave: Experiencias educativas; Relatos; Mujeres; Subjetividad; Educación secundaria.

Viedma 8 y 9 de noviembre de 2018

Introducción

El trabajo presenta una primera aproximación a la variedad de usos del verbo *salir* en el español general y un uso particular en el español de Argentina. Incluye la presentación de los datos, el recorte del marco teórico y una primera clasificación de esos datos. El interés por el verbo *salir* surge a partir de expresiones como la del título del trabajo, que marcan un uso relativamente nuevo y propio del español de Argentina. A partir de allí hemos recolectado datos de uso de este verbo, que es altamente polisémico, que entra en una gran variedad de esquemas sintácticos y que presenta aún desafíos para su descripción. Además, también muestra fenómenos propios del español de Argentina, innovaciones en el uso que pueden estudiarse en comparación con otras, como algunas construcciones con *hacer* y *pintar*.

Los datos

corpus

Juan salió.

Ya salió la luna.

El ejercicio sale si lo planteás bien.

Esa mancha no sale.

Me salió un trabajo.

Salió el proyecto que habíamos presentado.

Le salió un diente / un granito / una mancha.

Sale 100 pesos.

HOY SALE BIRRA / ASADO / PLAYA / CINE /

El verbo *salir* tiene 41 acepciones en el diccionario de la RAE, que incluyen significados tan diversos como:

Pasar de dentro afuera: Juan salió de su casa.

Salir o partir de un lugar a otro: Los chicos salieron para Bariloche el sábado.

Librarse de un lugar estrecho, peligroso o molesto (real o figurado): Salió de la duda.

Aparecer: El gobernador salió en la televisión.

Nacer o brotar: Salió el trigo.

Descubrir su índole o idoneidad: Salió travieso / inteligente

Aparecer, manifestarse o desaparecer: Le salió un granito. La mancha de vino sale con leche.

Ser elegido: Pepe salió diputado

Parecerse (dicho especialmente de los hijos en relación con los padres o abuelos): Sale al padre.

Frecuentar con motivos amorosos o amistosos el trato con otra persona fuera del domicilio: Salir con alguien.

Viedma 8 y 9 de noviembre de 2018

Mostrar o iniciar inesperadamente algo: Salir con la demanda / con la amenaza / con un domingo siete

Usos no rioplatenses:

Armonizar: La corbata no sale con la camisa

Rebosar al hervir: Se ha salido la leche

Dicho de un período de tiempo, fenecer: Hoy sale el verano

Y a este listado habría que agregarle el nuevo uso objeto de esta ponencia: Sale birra / asado/ playa con los pibes.

Esta gran dispersión de significados marca el desafío: ¿hay una regularidad subyacente a todas estas extensiones semánticas? Si es así, un camino es analizar las combinaciones de *salir* para encontrar los motivos que producen la extensión semántica regular de este tipo de verbos y tratar de explicar ese comportamiento. Al mismo tiempo, es necesario describir y explicar las consecuencias sintácticas de esas extensiones semánticas. ¿Hay variación en el comportamiento sintáctico de esos predicados, emparejables regularmente con las extensiones semánticas?

Primera clasificación de los datos

En primer término elaboramos una clasificación de acuerdo con el tipo de construcción o sintagma que acompaña al verbo, para ver si allí había algún tipo de regularidad.

corpus

Salir + [SP de...]

Salió de su casa a la mañana temprano.

El Plusmar sale de la plataforma 19.

Se sale de la norma.

Ahora sí vamos a salir de pobres.

Juan salió del grupo.

Por ejemplo, podría pensarse que cuando *salir* aparece con un SP encabezado por la preposición *de* significa siempre movimiento con un punto de origen. Vemos que esto no es así en todos los casos. Por ejemplo, *salir de pobres* significa “dejar de ser” pobres.

Viedma 8 y 9 de noviembre de 2018

corpus

Salir+ [SP con...]

Salió con su madre a hacer las compras.

María sale con el hermano de José.

Salió con una pavada terrible.

Sale con fritas.

En las combinaciones con *con* también tenemos variación en las interpretaciones. Desde las más literales, donde significa compañía hasta las más metafóricas, como la última que ya es una locución.

corpus

Salir+ [SP a / para...]

A las 12 de la noche salimos a la vereda.

Salimos para Roca a las 3 de la tarde.

Salió al escenario cuando se lo indicaron.

Salió a escena un caso de corrupción (que estaba oculto).

Salimos para Roca a las 3 de la tarde.

En las combinaciones con *para* tenemos el significado de dirección o meta, algo típico en un verbo de movimiento. Aunque si comparamos los ejemplos 3 y 4 vemos que ahí aparece casi un par mínimo con la distinción +/- movimiento. El segundo significa *aparecer*.

Viedma 8 y 9 de noviembre de 2018

corpus

Salir + trayecto [SP por...]

Salió por la ruta de la Quebrada.

Salió por la puerta de atrás.

La felicidad / la tristeza/ el rencor le salía por los poros.

Salirse por la tangente

Con *por* tenemos otros significado asociado a los verbos de movimiento, que es el de trayectoria. Eso se ve en los dos primeros, aunque para el segundo tenemos dos interpretaciones, una literal en la que sí hay movimiento y otra metafórica en la que no lo hay. Y el significado literal ya no está presente en las dos últimas.

corpus

Salir + [SP / Adjetival / Adverbial]

A él todo le sale bien.

¡Salió bueno el asistente!

Un postre con crema y dulce de leche no puede salir mal.

Y finalmente salió adelante con su trabajito de maestro.

Salíamos de joda todos los días.

Salió como testigo en el juicio de Atahualpa.

En estos últimos ejemplos reúno los usos predicativos de los sintagmas que acompañan a *salir*, con varias estructuras posibles.

Viedma 8 y 9 de noviembre de 2018

Los verbos de movimiento

Salir en el marco de los verbos de movimiento

Talmy (1985 y ss.): Componentes semánticos de los verbos de movimiento

La Figura (Objeto)

El Objeto o lugar de referencia – Fondo

El Movimiento en sí

La Trayectoria

[Causa] [Manera]

Un evento básico de movimiento implica un desplazamiento de una Figura con respecto a un objeto de referencia o Fondo.

Los verbos de movimiento han sido abordados desde diversos enfoques teóricos. Voy a presentar muy brevemente los aportes de Talmy y Morimoto sólo para ubicar al verbo *salir* dentro de la gran clase de los verbos de movimiento.

Dentro de los estudios tipológicos, Talmy clasifica las lenguas del mundo en dos grupos: lenguas de marco verbal y lenguas de marco satélite en función del modo en que lexicalizan la Manera y la Trayectoria de un evento de movimiento.

Según Talmy un evento de movimiento tiene 4 componentes semánticos internos. Figura, Fondo, Movimiento y Trayectoria. Además incluye dos elementos externos: Causa y Manera.

La Figura es el objeto que se mueve o se ubica en relación con otra entidad.

El Fondo es la entidad de referencia, con respecto a la cual se determina la posición de la Figura y la orientación del desplazamiento.

Movimiento se refiere a la presencia o ausencia de movimiento espacial en el evento que se puede representar como MOVER o ESTAR [loc] (estar ubicado). Este concepto de Movimiento está cerca de Desplazamiento.

Trayectoria es el curso que sigue o el punto locativo que ocupa la Figura con respecto al Fondo.

Esos 4 elementos son los que componen un evento central de un movimiento. A ellos puede asociarse un co-evento de apoyo o externo, que por lo general es la Manera o la Causa.

Los verbos de movimiento y los estudios tipológicos

Clasificación de las lenguas según Talmy

Movimiento + co-evento Manera o Causa: *volar, flotar, correr, deslizarse, empujar*

Movimiento + Trayectoria: *salir, entrar, subir, bajar, volver, pasar*

Movimiento + Figura: *It rained in trough the window (La lluvia entró por la ventana)*

A partir de esta descomposición de los elementos semánticos relacionados con el movimiento Talmy estudia cómo se lexicaliza un contenido de movimiento en una raíz verbal y encuentra que hay tres opciones:

Movimiento + co-evento Manera o Causa: *volar, flotar, correr, deslizarse, empujar*

Movimiento + Trayectoria: la raíz verbal no sólo expresa el Movimiento sino también la Trayectoria o la orientación del desplazamiento. Son los VVDD como: *salir, entrar, subir, bajar, volver, pasar*

Movimiento + Figura: La raíz verbal implica a la vez el Movimiento y la Figura. No tenemos ejemplos en español *It rained in trough the window La lluvia entró por la ventana.*

Viedma 8 y 9 de noviembre de 2018

La propuesta de Morimoto

Salir: verbo de desplazamiento

Morimoto (2001): Una nueva clasificación de los verbos de movimiento en español

	Presencia de desplazamiento	Trayectoria	Manera de moverse
I. VVDD	sí	determinada	no
IIa. VMMs-E	sí	indeterminada	sí
IIb. VMMs-I	no	ausente	sí

(Morimoto, 2001a, p. 50)

Morimoto (2001) propone que dentro de los verbos de movimiento se pueden distinguir dos grandes clases. Los verbos de desplazamiento, que se representan con la función IR y los verbos de manera de moverse que se representan con la función MOVESE.

Los VVDD están encabezados por una función IR y tienen dos argumentos: el Objeto y la Trayectoria

En cambio los de manera de moverse tienen un único argumento, el objeto.

Morimoto divide los VVMM del español en tres clases:

Los verbos de desplazamiento no tienen información sobre la manera de moverse y ese rasgo los opone a los otros dos grupos.

Entonces hasta acá tenemos a *salir* como un verbo de movimiento, que incluye la trayectoria (es decir que en su raíz léxica hay incluida información sobre la trayectoria o la orientación del desplazamiento) y por esto mismo podemos incluirlo en la clase de verbos de desplazamiento de Morimoto. Esta autora hace después una subclasificación de los verbos de desplazamiento de acuerdo con si marcan o no un punto en la trayectoria. De acuerdo con los criterios que indica *SALIR* marca el punto de origen del desplazamiento.

Sin embargo, tal como vimos en los ejemplos del principio, el verbo *salir* es muy polisémico y adopta además de sus sentidos literales una gran variedad de sentidos metafóricos que no son explicados por las propuestas anteriores.

Viedma 8 y 9 de noviembre de 2018

Comparación con otros verbos livianos similares

¿Y «Salió birra con los pibes»?

 Comparar con otras construcciones “similares”:

Hicimos playa

- [Comezaña 2016]

Pintó playa

- [Kornfeld y Kugel 2012]

Salió playa

Kornfeld y Kugel (2013) analizan las expresiones como *pegar laburo* y *pintar bardo* en el marco de los procesos de gramaticalización y lexicalización.

Allí destacan dos usos para *pintar*, como verbo de ascenso, tipo *parecer*. Y como verbo de acaecimiento, tipo *suced*er u *ocurrir*. Este último uso es el que se relaciona con los de *salir* que estamos estudiando.

Hacer playa

Comezaña (2016)

- Analiza construcciones con el verbo *hacer* + N desnudo, en singular, con significado locativo
- Se interpretan como actividades

hacer calle / playa / balcón
/ vereda / plaza / barra /

*Hacer*_[+ACT] *playa*_[+ACT]

Viedma 8 y 9 de noviembre de 2018

Gabriela Comezaña en su artículo *Las construcciones con hacer + N[+loc] desnudo en singular* (2016) analiza una serie de construcciones con el verbo hacer como los casos hacer calle / playa / pileta / piscina / mar / costa / costanera / lago / río / balcón / vereda / terraza / patio / plaza / casa / jardín / zaguán / pasillo / esquina / barra /

Son construcciones con el verbo hacer más un complemento nominal desnudo, en singular, con significado locativo.

Estas combinaciones se interpretan como actividades, de modo que el rasgo [+act] debe estar presente en los ítems que entran en relación. Propone que esto es posible porque hacer tiene ese rasgo (es su significado básico, infraespecificado), y el nombre también, porque incluye información sobre las actividades que normalmente realizan las personas en esos lugares.

El verbo *hacer* liviano

Usos “derivados” hacer: Descripción

Son Actividades

Significado de la construcción: “estar en X y hacer lo que normalmente se hace en X”

El verbo hacer es liviano (Masullo 1992): Forma un predicado junto con el N que lo acompaña

Según Masullo (1992), los verbos livianos, como hacer, no aportan ningún significado a la oración, en el sentido de que no poseen una grilla temática, pueden aportar significados aspectuales. Una característica importante es que estos verbos seleccionan como complementos expresiones predicativas como nominales desnudos o frases de cuantificación si el núcleo nominal es no contable. Ese N se incorpora al V liviano formando una predicación compleja: El verbo hacer no puede ocurrir sin el N (Hicieron playa? *Sí, hicimos todos los días) y el N no recibe caso. Si bien aclara la autora que estas construcciones no cumplen con todas las pruebas para verbos livianos planteadas por De Miguel, se puede sostener esta clasificación.

Con respecto al análisis subléxico siguiendo a Pustejovsky (1995), Comezaña sostiene que en estas construcciones el rasgo de significado subespecificado para hacer es el de *actividad*, en contra de lo que propone Elena de Miguel (1999) quien dice que el rasgo básico para hacer es “creación”. Para Comezaña el significado de creación se deriva de la combinación con nombres que denoten entidades no preexistentes. En este caso, los nominales que acompañan a hacer se interpretan como preexistentes para obtener la interpretación en cuestión. Esto quiere decir que algunas de las expresiones con nombres locativos son ambiguas entre ambos significados: hacer patio, hacer balcón, hacer terraza, etc.

El verbo *salir* liviano

Usos derivados de salir: Descripción

Son construcciones delimitadas en el punto de origen, téticas = logros

El significado de la construcción es “surgió/apareció la idea de hacer/ir a x”

El verbo “salir” es liviano, inacusativo, sin argumento externo

En esta desemantización “salir” conserva sólo el significado aspectual: punto de origen/inicio, incoativo.

El verbo *salir* es liviano en el mismo sentido que hacer, es decir, de acuerdo con Masullo 1992, aunque en este caso es inacusativo.

Al ser portador sólo de un significado aspectual, se acerca a las categorías funcionales.

En cuanto al análisis subléxico siguiendo a Pustejovsky, el rasgo de significado subespecificado que permanece en este uso derivado o metafórico es el de surgir o aparecer. Sólo como una nota, también en este caso (igual que en hacer) es relevante la distinción entre +/- existente, porque según De Miguel cuando salir abandona su significado básico de verbo de movimiento y es usado para indicar “cambio de estado” una de esas interpretaciones focaliza el momento en que una entidad aparece pasando de un estado anterior [-existente] a un nuevo estado [+existente] como en *Le salió trabajo en Puerto Madryn*, *Les salió la beca*. O también de [-manifiesto] a [+manifiesto]. En todos los casos, *salir* focaliza el momento en que se pasa de un estado al otro.

Hacer y salir livianos: comparación

Viedma 8 y 9 de noviembre de 2018

		Hacer	Salir
Sentido Pleno	<i>Clase</i>	Verbo de acción/creación	Verbo de movimiento (con punto inicial de Trayectoria lexicalizado)
	<i>Aspecto</i>	Actividad	Logro
	<i>Estructura Θ</i>	Agente/Causa; Tema "Alguien/Algo hace x"	Tema; Origen, (Meta, Trayecto) "Alguien/Algo sale (de x)"
	<i>Estructura Argumental</i>	2 Argumentos Transitivo	1 Argumento Inacusativo
		Hacer + N locativo	Salir + N eventivo
Sentido Figurado	<i>Clase</i>	Liviano Funcional Mantiene significado Actividad	Liviano Funcional Mantiene significado aspectual "Punto de inicio"
	<i>Aspectualidad</i>	Actividad interpretada composicionalmente: V.ACT. + N –delimitado – Actividad/Evento no delimitado	Logro interpretado composicionalmente: V.MOV [Pto. Inicial de Trayecto] + N [evento]
	<i>Estructura Θ</i>	No corresponde por V. Liviano	No corresponde por V. Liviano
	<i>Estructura Argumental</i>	1 Argumento = +humano +Agente	1 Argumento = - humano -Agente

a.

Viedma 8 y 9 de noviembre de 2018

Referencias

Comezaña, G. (2016). *Las construcciones con hacer + N[+loc] desnudo en singular*, **En torno a las interfaces del lenguaje en la lingüística generativa**, Nora Múgica editora, volúmenes temáticos de la SAL, Serie 2014, Ed. Universitaria de la UNS, pp 144 - 170

De Miguel, E. (1999). *El aspecto léxico*, en I. Bosque y V. Demonte, **Gramática descriptiva de la lengua española**, Madrid, Espasa-Calpe, págs. 2971-3060.

Kornfeld, L. y Kugel, I. (2013). “*Pegar laburo y pintar bardo: procesos de gramaticalización y lexicalización en el ámbito verbal*”. En Kornfeld, Laura e Inés Kugel, eds. (2013) **El español rioplatense desde una perspectiva generativa**. Mendoza: Editorial FFyL-UNCuyo y SAL. Págs. 95-112. ISBN 978-950-774-222-4. Disponible en <http://www.ffyl.uncu.edu.ar/spip.php?article3639>

Masullo (1992). *Incorporation and case theory in Spanish: A crosslinguistic perspective*, tesis doctoral inédita, University of Washington.

Morimoto, Y. (2001). Deriving the directionality parameter in OT-LFG. *Editors' Note*, 238.

Pustejovsky, J. (1995). *The Generative Lexicon*, Cambridge, MIT Press.

Talmy, L. (1985). *Lexicalization patterns: Semantic structure in lexical forms*. En **Language typology and syntactic description**, 3(99), 36-149.